

Translation and Multimodality: Beyond Words

Edited by
Monica Boria, Ángeles Carreres,
María Noriega-Sánchez,
and Marcus Tomalin

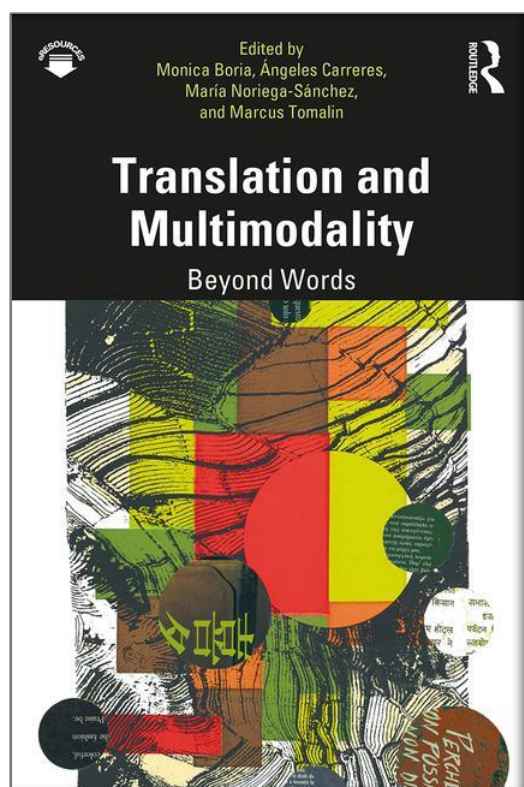


Image © Gurpran Rau

eResources

INTRODUCTION

Monica Boria and Marcus Tomalin

Villon's poem:

https://www.hs-augsburg.de/~harsch/gallica/Chronologie/15siecle/Villon/vil_dame.html

María Mencía, *The Winnipeg: The Poem that Crossed the Atlantic*

- Link to the Spanish version (English can be chosen in the menu):

<http://winnipeg.mariamencia.com/?lang=es>

- Link to the English version: <http://winnipeg.mariamencia.com/?lang=en>

- Article about the research process and development of this work:

Mencía, María. 2019. "The Winnipeg: The Poem that Crossed the Atlantic." *Hyperrhiz: New Media Cultures*, no. 20. doi:10.20415/hyp/020.mov02

<http://hyperrhiz.io/hyperrhiz20/moving-texts/2-mencia-the-winnipeg.html>

Chapter 2

A theoretical framework for a multimodal conception of translation

Klaus Kaindl

=====

Elvis Presley, *Hound Dog*:

<https://www.youtube.com/watch?v=IzQ8GDBA8Is>

German *Schlager* version:

<https://www.youtube.com/watch?v=Umr8h2Whiyo>

Chapter 3

Meaning-(re)making in a world of untranslated signs: towards a research agenda on multimodality, culture, and translation

Elisabetta Adami and Sara Ramos Pinto

=====

The Big Bang Theory, S11 E22 (Amy finds her wedding dress):

<https://www.youtube.com/watch?v=3l4dWTFsOsM>

Chapter 4

From the “cinema of attractions” to *danmu*: a multimodal-theory analysis of changing subtitling aesthetics across media cultures

Luis Pérez-González

=====

Danmu examples:

<https://technode.com/2014/08/07/others-theater-can-see-comments-screen-real-time/>

Chapter 5

Translating “I”: Dante, literariness, and the inherent multimodality of language

Matthew Reynolds

=====

Various digital resources of Dante’s work:

<http://dantelab.dartmouth.edu/>

<https://digitaldante.columbia.edu>

www.worldofdante.org

www.danteonline.it

<https://dante.dartmouth.edu>

Chapter 6

The multimodal dimensions of literature in translation

Marcus Tomalin

=====

Apollinaire's "Le Dromadaire":

<http://art.famsf.org/raoul-dufy/le-dromadaire-book-le-bestiaire-ou-cortège-dorphée-guillaume-apollinaire-paris-deplanche>

Poulenc's setting of the above poems:

https://www.youtube.com/watch?v=ZGDJU3Z_Uvo [0.00-1.20]

Chapter 7

Translations between music and dance: analysing the choreomusical gestural interplay in twentieth-and twenty-first-century dance works

Helen Julia Minors

=====

Anon. (nd), "Interview with Jean Cocteau – La Parade":

<https://www.youtube.com/watch?v=WATQDqjAOUc>

Humphrey, Doris (1934), *Air for a G String*:

<https://www.youtube.com/watch?v=NjwJyaSIRqY>

Morris, Mark (nd), *Dido's Lament*:

https://www.youtube.com/watch?v=ZrzC_KLI8KM

Morris, Mark (1995), *Falling Down Stairs – Sarabande*:

<https://www.youtube.com/watch?v=kAX7WF6iMcU>

Nijinsky, Vaslav (2013), *Prelude à l'après-midi d'un faune* - reconstruction, Paris Opera Ballet:

<https://www.youtube.com/watch?v=4qjvGIMelHU>

Nijinsky, Vaslav (1987), *The Rite of Spring*, reconstruction Millicent Hodson, Joffrey Ballet:
<https://www.youtube.com/watch?v=jF1OQkHybEQ>

Satie, Erik (2007), *Parade, Picasso et la Danse*, Festival Europa Danse 2007:
https://www.youtube.com/watch?v=YeipJ4kMH_0

Satie, Erik (2017), *P.A.R.A.D.E.*, Carolyn Finn (choreographer), BBC 4, aired 2nd December 2017:
<http://www.bbc.co.uk/programmes/b09f469j>

Chapter 8

Writing drawingly: a case study of multimodal translation between drawing and writing

Tamarin Norwood

=====

Tamarin Norwood's website:
www.tamarinnorwood.co.uk

Examples of writing "drawingly":
<https://www.pointlinetime.net> (esp. <https://www.pointlinetime.net/studio>)
Specific example (Half-Blind Drawing, 2nd December 2015):



Further material

The editors convened an interdisciplinary research group (Cambridge Conversations in Translation) from 2015 to 2018, and organised two conferences in Cambridge while preparing the book to which they and several chapter authors contributed. You can find further material (audio files, reports, etc.) and details here:

Cambridge Conversations in Translation, CRASSH (Centre for Research in the Arts, Social Sciences and Humanities) Research Group, University of Cambridge:

<http://www.crassh.cam.ac.uk/blog/post/the-will-to-reach-out-and-build-bridges-ga-with-cambridge-conversations-in> (introduction);

<http://www.crassh.cam.ac.uk/programmes/cambridge-conversations-in-translation>
(programme of events)

Translation & Multimodality – Study Day (CRASSH, Cambridge, 26th May 2017):

<http://www.crassh.cam.ac.uk/blog/post/translation-multimodality> (blog-report)

Audio files: <https://sms.cam.ac.uk/media/2491315> (G. Kress);

<https://sms.cam.ac.uk/media/2498717> (R. van Hensbergen);

<https://sms.cam.ac.uk/media/2513985> (M. Perteghella)

**Beyond Words: Multimodal Encounters in Translation – Conference
(CRASSH, Cambridge, 5th–6th July 2018):**

<http://www.crassh.cam.ac.uk/events/27373>